

# *A pe oen mé dénig iouank*

## *Quand j'étais jeune homme*

CD 1 n° 51

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It consists of two staves. The first staff has a 2/4 time signature and contains the lyrics: 'A pe oen me dé-nig iou - ank, sei - tek pé tri - huéh vlé, sei - tek pé - tri-huéh vlé,'. The second staff has a 3/4 time signature and contains the lyrics: 'Ha mé em boé mé ur ves - trez pé - ha - ni me ha - ré.' The music features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests.

1  
A pe oen mé dénig iouank, seihtek pé triùeh vlé,  
Ha mé em boé mé ur vestrez péhani me haré.

2  
A pe lausken un taul uitel pétreman ur poz son,  
Ol er merhed a dro ha tro rejouisé ou halon.

A pe lausken ur poz kan pétreman 'n taul uitel,  
Ol er merhed a dro ha tro tout é tent d'em guélet.

4  
Er plahig hont a Lan Gouzerh, honèh zou ur plah koant,  
Hi e zoug ar hé deu zorn guen diamanteu argant.

5  
– “ Sellet kroez (?) \* , men dous ami, groeit \* hu d'ein ur bizeu  
Eit ma kreskei er garanté étréz'omp ni hun deu.

6  
– Eit ma kreskei er garanté, ur bizeu n'hou pou ket  
Ker kleùet e hran mé laret e uès hum bromettet.

7  
– O sellet kroez \* , men dous ami, en dud e zou méchant,  
Ind e lar en dra sé doh eit gout me santimant.

1  
*Quand j'étais jeune homme, à dix-sept ou dix-huit ans,  
J'avais une amie qui m'aimait.*

2  
*Quand je sifflotais ou me mettais à chanter,  
Toutes les filles des environs avaient le cœur réjoui.*

3  
*Quand je me mettais à chanter ou que je sifflotais,  
Toutes les filles des environs venaient me voir.*

4  
*Cette fille de Lan Gouzerh, celle-là, c'est une jolie fille;  
Elle porte à ses mains blanches des bagues d'argent.*

5  
– “ *Sauf votre respect, mon bon ami, offrez-moi une bague  
Afin que grandisse l'amour entre nous.*

6  
– *Pour que s'accroisse l'amour, vous n'aurez pas de bague  
Car j'ai entendu dire que vous vous êtes promis.*

7  
– *Sauf votre respect, mon bon ami, les gens sont méchants;  
Ils disent cela pour savoir mes intentions.*

8  
Eit ma kreskei er garanté,  
O sellet koaz(?)\*, men dous ami, deit genein d'er forest  
Ha hui e gleûei en estik é kañnein er musik

9  
– Eit ma kreskei er garanté, d'er forest nen dein ket  
Ker mar goér\* me zad ha me mam, dra sur, vein gourdouzet.

10  
– Eit ma kreskei er garanté, deit genein d'em melin,  
O ia, de zébrein er hrampoèh ha de ivet er guin.

11  
– Eit ma kreskei er garanté, d'hou melin nen dein ket  
Ker mar goér\* me zad ha me mam dra sur é vein fouettet.”

Kannet dré Matelin er Serrek  
Gueldro 10 9bre 1905

8  
*Pour que s'accroisse l'amour,  
Sauf votre respect, ma bonne amie, accompagnez moi dans la forêt  
Et vous entendrez le rossignol chanter.*

9  
*– Pour que grandisse l'amour, je n'irai pas dans la forêt  
Car si mon père et ma mère l'apprennent, certainement je serai  
grondée.*

10  
*– Pour que grandisse l'amour, venez dans mon moulin,  
Oh oui, pour déguster des crêpes et boire du vin.*

11  
*– Pour que grandisse l'amour, je n'irai pas dans votre moulin  
Car si mon père et ma mère l'apprennent je serai battue.”*

\* "sellet kroéz" Le collecteur semble ignorer le sens de l'expression. Il la transcrit approximativement. On reconnaît la formule de politesse "salv hou kréz" ( sauf votre respect) («salokras», en dehors du Vannetais) courante dans les ouvrages du XIXème siècle .

\*goer = houi, ou hoér

### 371 - Evit ma kreskay ar garantez

Ce chant, sous cette forme précise, n'est connu que par la collecte de J.-L. Larboulette.

Le début est identique à celui de 898 - *Pa oen me denig yaouank* avec son motif du garçon qui siffle et fait ainsi tressailler les filles des alentours.

36

*Pa oen me denig iouank*

*Pa oen me denig iouank seiltek po' heiltek ul' seiltek po'*

*tau heiltek ul' Ha' me' am' boi' me' en' veitieg po' ha' ni' me' ha'*

*re' Ha' me' am' boi' me' en' veitieg po' ha' ni' me' ha' - re'*